

NATIONAL CENTER FOR EDUCATION STATISTICS
NATIONAL ASSESSMENT OF EDUCATIONAL PROGRESS

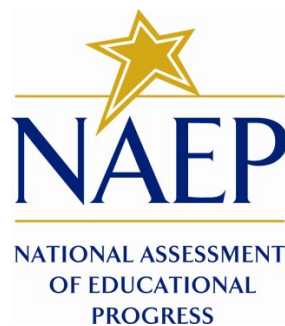
Appendix C

Spanish Materials for Simulated Classroom Pretesting in Puerto Rico

National Assessment of Educational Progress (NAEP)

2021 eNAEP Pretesting and Usability Study

OMB# 1850-0803 v.266



April 2020

Table of Contents

Appendix C1: Correo electrónico / carta de reclutamiento dirigida a organizaciones juveniles.....	3
Appendix C2: Guión para hacer llamada telefónica de reclutamiento en centros y organizaciones comunitarias (para participar en estudio de Aspira LLC).....	4
Appendix C3: Tarjeta postal / Reclutamiento por Internet.....	5
Appendix C4: Correo electrónico / carta de reclutamiento a enviar a padres o tutores legales de Estudiantes Potenciales Participantes (menores de 18 años).....	6
Appendix C5: Guión para hacer llamada telefónica de reclutamiento a padres / tutores legales de estudiantes potenciales participantes en estudio de Aspira LLC.....	7
Appendix C6: Guión para hacer llamada telefónica de verificación a estudiantes menores de 18 años participantes en el estudio de Aspira LLC.....	13
Appendix C7: Preguntas frecuentes (FAQs, or sus siglas en inglés).....	15
Appendix C8: Formulario de consentimiento para padres / tutores legales de estudiantes participantes.....	16
Appendix C9: Confirmación del correo electrónico para la entrevista / Correo electrónico como recordatorio del día de la sesión.....	18

Appendix C1: Correo electrónico / carta de reclutamiento dirigida a organizaciones juveniles

ASUNTO DE CORREO ELECTRÓNICO: Oportunidad para Estudiantes <PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: en o cerca de 4to, 8vo grado>.

Hola <NOMBRE DEL DESTINATARIO>,

Aspira es una empresa de investigación en ciencias sociales que está haciendo un estudio a nombre del Centro Nacional de Estadísticas de Educación adscrito al Departamento de Educación federal (NCES, por sus siglas en inglés). Dado que su organización desempeña un papel activo en la comunidad, **solicitamos que por favor divulgue entre sus padres, tutores y estudiantes participantes que ellos podrían participar en este estudio**. Adjunto una hoja informativa con una breve descripción de nuestro estudio con el propósito de que la publique para que todos en su organización se informen sobre esta oportunidad.

Para este estudio buscamos estudiantes en o cerca de 4to y 8vo grados para que lleguen a <NOMBRE DEL LUGAR DONDE SERÁ LA ENTREVISTA Y SU UBICACIÓN > <PARA PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: para probar la plataforma digital que contiene la prueba y así identificar problemas en ella. **La participación de los estudiantes de Puerto Rico es vital** para mejorar el diseño de la plataforma digital que contiene esta prueba que usarán miles de estudiantes.

Las sesiones voluntarias durarán <25 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: no más de 90 minutos; 40 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: 135 minutos> y **los estudiantes participantes recibirán** al final de la sesión una <POR PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: **tarjeta de regalo de \$ 35**> como agradecimiento. En adición, el **padre, madre o tutor/a** (uno de ellos) que lo lleve al lugar de encuentro y de vuelta a su hogar **recibirá una tarjeta de regalo de \$ 25 como agradecimiento por traer al estudiante**.

Los estudiantes responderán preguntas usando una tableta como si fuera una prueba real. Los nombres de los estudiantes no estarán vinculados a sus respuestas⁰.

Para que sea más conveniente para los estudiantes, si tiene espacio disponible y un grupo de estudiantes interesados, podemos hacer los arreglos para realizar las pruebas de este sistema en su organización. ¡Por favor déjenos saber! Junto a esta comunicación hemos incluido una hoja con información adicional sobre el estudio.

Agradezco su consideración a esta solicitud; por favor comuníquese conmigo si tiene alguna pregunta sobre este estudio. ¡Espero que pronto estemos trabajando juntos!

Cordialmente,

<NOMBRE DEL CONTACTO>, <PUESTO QUE OCUPA>

Aspira, LLC

<TELÉFONO DE CONTACTO>

ANEJOS: Hoja informativa⁰ y Hoja con información adicional

⁰ Toda la información proporcionada por los participantes se usará solo con fines estadísticos y no se divulgará ni usará de forma identificable para ningún otro propósito, excepto según lo exija la ley (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). Por ley, todos los empleados del Centro Nacional de Estadísticas de Educación (NCES, por sus siglas en inglés), así como todos sus contratistas y coordinadores, están sujetos a una pena de cárcel de hasta 5 años, una multa de \$ 250,000, o ambas si revelan intencionalmente CUALQUIER información identificable sobre los participantes. Los empleados y contratistas federales monitorearán la información electrónica de los participantes en busca de virus, malware y otras amenazas de conformidad con la Ley de seguridad cibernética de 2015. La información recopilada entre los encuestados se englobará para generar informes estadísticos.

⁰ Nota: Vea texto para la Hoja informativa en el Apéndice A3.

Appendix C2: Guión para hacer llamada telefónica de reclutamiento en centros y organizaciones comunitarias (para participar en estudio de Aspira LLC)

Hola. ¿Puedo hablar con <NOMBRE DEL CONTACTO EN LA ORGANIZACIÓN/CENTRO COMUNITARIA/O>

Bueno/as <días/tardes/noches>. Le llama <NOMBRE DE QUIEN LLAMA> de Aspira, una empresa de investigación social. Le llamo porque su organización desempeña un papel activo en la comunidad y queremos pedirle su ayuda para difundir información sobre una oportunidad de participación en un estudio remunerado para estudiantes.

Específicamente, estamos reclutando estudiantes que están en o cerca de 4 ° y 8 ° grado para que vengan a <NOMBRE DEL LUGAR DONDE SERÁ LA ENTREVISTA Y SU UBICACIÓN >. NAEP es una prueba que se envía a miles de estudiantes en todo el país con el propósito de tener una idea de qué tan bien está funcionando nuestro sistema educativo.

Las sesiones voluntarias durarán <25 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: no más de 90 minutos; 40 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: 135 minutos >. Como agradecimiento, los estudiantes participantes recibirán una <POR PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: **tarjeta de regalo de \$ 35**> al concluir su participación. En adición, el **padre, madre o tutor/a** (uno de ellos) que lo lleve al lugar y de vuelta a su hogar **recibirá una tarjeta de regalo de \$ 25 como agradecimiento por traer al estudiante**.

¿Cree que algunos empleados, familiares o participantes de <NOMBRE DE LA ORGANIZACIÓN> estarían interesados en participar?

SI LA CONTESTACIÓN ES SÍ: Si le parece bien, nos encantaría proporcionarle algunas hojas informativas y con información adicional para que se divulguen en su organización.

SI NO MUESTRA INTERÉS: Muy bien, gracias por su tiempo y que tenga excelente <día / noche>. **[FINALICE LA LLAMADA]**.

SI MOSTRÓ INTERÉS, CONTINÚE:

Maravilloso, muchas gracias. Próximamente le estaré enviando los materiales...¿a cuál correo electrónico los puedo enviar? **[COPIE Y ASEGURE EL CORREO ELECTRÓNICO]** Muy bien, ¿quién es el destinatario de ese correo electrónico? **[COPIE Y ASEGURE EL NOMBRE DEL CONTACTO.]**

De acuerdo, tengo la información de contacto y en breve le enviaremos la información del estudio. El correo electrónico le llegará de <DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO DEL PROYECTO O DEL REMITENTE>. ¿Tiene alguna pregunta? **[RESPONDA PREGUNTAS.]**

Si le surgieran preguntas adicionales sobre este estudio, por favor, comuníquese al <NÚMERO DE TELÉFONO>.

Muchísimas gracias por aceptar ser parte de este importante estudio. Que tenga excelente día.



¡ATENCIÓN PADRES DE ESTUDIANTES DE 4º y 8º GRADO!

----- ✨ -----
Inscriba a su hijo para que participe en un estudio que conduce Aspira a nombre del Departamento de Educación federal y su hijo/a recibirá una tarjeta de regalo por <\$ 35> y usted recibirá una por \$ 25.

¡Participe en *NOMBRE DEL LUGAR Y SU UBICACIÓN!*
Para más información comuníquese:
<<TELÉFONO>>
<<EMAIL>>

El Centro Nacional de Estadísticas de Educación adscrito al Departamento de Educación federal necesita estudiantes de Puerto Rico para que evalúen el sistema informático que se va a utilizar para ofrecer la prueba de Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés).

<PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL
Hay disponibles sesiones grupales de <25
ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA
PLATAFORMA DIGITAL: no más de 90
minutos; 40 ESTUDIANTES EN PRUEBAS
DE LA PLATAFORMA DIGITAL: 135
minutos>;

Appendix C4: Correo electrónico / carta de reclutamiento a enviar a padres o tutores legales de Estudiantes Potenciales Participantes (menores de 18 años)

SI SE ENVÍA COMO CORREO ELECTRÓNICO — ASUNTO: Oportunidad de participar en estudio remunerado

Hola <NOMBRE>:

Aspira, una empresa de investigación en ciencias sociales, busca padres o encargados de estudiantes en o cerca de 4^{to} y 8^{vo} grado porque **necesitamos su ayuda**. Aspira está haciendo un estudio a nombre del Centro Nacional de Estadísticas de Educación adscrito al Departamento de Educación federal (NCES, por sus siglas en inglés).

Buscamos estudiantes en o cerca de 4^{to} y 8^{vo} grado que deseen participar voluntariamente de una sesión que durará <25 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: no más de 90 minutos; 40 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: 135 minutos>. Como agradecimiento, los estudiantes participantes recibirán una <POR PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: **tarjeta de regalo de \$ 35**. En adición, el **padre, madre o tutor/a** (uno de ellos) que lo lleve al lugar de encuentro y de vuelta a su hogar **recibirá una tarjeta de regalo de \$ 25 como agradecimiento por traer al estudiante**.

NAEP es una prueba que se envía a miles de estudiantes en todo el país con el propósito de tener una idea de qué tan bien está funcionando nuestro sistema educativo.⁰ **La participación y las opiniones de su estudiante nos ayudarán a encontrar y solucionar problemas antes de que otros estudiantes tomen este examen en todo el país.**

<PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: Las pruebas se realizarán en grupos donde se les pedirá a los estudiantes que respondan preguntas usando una tableta como si fuera una prueba real. Los estudiantes nos ayudarán a probar la plataforma digital que ofrece la prueba e identificar problemas con el sistema.

Este estudio es voluntario y tiene muchas sesiones disponibles.

Si su hijo está interesado en participar en este estudio, llame a <TELÉFONO DE CONTACTO> o envíe un correo electrónico a <CORREO ELECTRÓNICO DE CONTACTO>. ¡Esperamos hablar con usted pronto!

Gracias,

<NOMBRE>

<PUESTO QUE OCUPA>

Aspira

<TELÉFONO DE CONTACTO>

<ENLACE A Website>

⁰ NAEP es una prueba a nivel nacional que mide lo que los estudiantes de Estados Unidos y sus territorios saben y pueden hacer en diversas áreas académicas. Más información sobre la prueba NAEP está disponible en línea en: <http://nces.ed.gov/nationsreportcard/>.

Appendix C5: Guión para hacer llamada telefónica de reclutamiento a padres / tutores legales de estudiantes potenciales participantes en estudio de Aspira LLC

(Guión para hacer llamadas a los padres / tutores legales que componen una lista recopilada previamente)

Bueno/as <días / tarde / noche>. ¿Es este el teléfono de <NOMBRE DE LA LISTA DE LLAMADAS>? Mi nombre es <NOMBRE DE QUIEN LLAMA> y estoy llamando desde Aspira, una compañía de investigación social, para informarle sobre una oportunidad para participar en un estudio remunerado. A nombre del Departamento de Educación federal estamos reclutando estudiantes que estén en o cerca de 4to y 8vo grado para ayudarnos a probar un sistema informático. Si cualifica, su hijo recibirá una <POR PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: **tarjeta de regalo de \$ 35**> al final de la sesión como agradecimiento. El padre o tutor legal que lo lleve al lugar donde participará del estudio y de vuelta a su hogar **también recibirá una tarjeta de regalo de \$ 25**.

Primero me gustaría hablarle un poco más sobre el estudio y hacerle algunas preguntas; ¿ahora es un buen momento? (SÍ, continúe o NO, pregunte cuándo puede volver a llamar y llame más tarde)

1. ¿Hay estudiantes en su hogar que <estén en O ingresen O hayan completado> <4to / 8vo grado>?

	ESCOJA UNA	
SÍ	1	→(CONTINÚE)
NO	2	→(GRACIAS Y TERMINE)

Estamos haciendo un estudio para <PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: probar la plataforma digital que contiene la prueba e identificar problemas con el sistema. Los estudiantes utilizarán este sistema para contestar la Prueba Nacional de Progreso Educativo, o NAEP, por sus siglas en inglés, que se administra a los estudiantes de todo el país. [Reclutador: si el padre / tutor legal pregunta qué es NAEP: Esta prueba nacional se administra a los estudiantes de las escuelas primarias, intermedias y secundarias de todo Estados Unidos]. La participación y las opiniones de los estudiantes nos ayudarán a encontrar y solucionar problemas antes de que otros estudiantes tomen estas pruebas.

La sesión de estudio tendrá lugar en <NOMBRE DEL LUGAR DE LA ENTREVISTA Y SU UBICACIÓN> y durará <25 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: no más de 90 minutos; 40 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: 135 minutos>. <PRUEBAS: Su hijo/a estará en un salón de clases con un grupo de estudiantes. Él / ella responderá preguntas usando una tableta como si fuera una prueba real; [Reclutador: Si el padre / tutor legal pregunta sobre la confidencialidad, lea la declaración en la nota al calce]⁰

2. Si su hijo califica; ¿nos autoriza a invitarlo a participar?

	ESCOJA UNA	
SÍ	1	→(CONTINÚE)
NO	2	→(GRACIAS Y TERMINE)

3. ¿Cuántos estudiantes en su casa están en o cerca de 4to y 8vo grado?

⁰ Toda la información proporcionada por los participantes se usará solo con fines estadísticos y no se divulgará ni usará de forma identificable para ningún otro propósito, excepto según lo exija la ley (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). Por ley, todos los empleados del Centro Nacional de Estadísticas de Educación (NCES, por sus siglas en inglés), así como todos sus contratistas y coordinadores, están sujetos a una pena de cárcel de hasta 5 años, una multa de \$ 250,000, o ambas si revelan intencionalmente CUALQUIER información identificable sobre los participantes. Los empleados y contratistas federales monitorearán la información electrónica de los participantes en busca de virus, malware y otras amenazas de conformidad con la Ley de seguridad cibernética de 2015. La información recopilada entre los encuestados se englobará para generar informes estadísticos.

REGISTRE CANTIDAD _____

4. ¿Cuál es / son el / los nombre (s) de <su/ cada uno de sus <INSERTE EL NÚMERO DE ESTUDIANTES QUE RESPONDIÓ EN LA PREGUNTA 3> hijo/a (s)?

REGISTRE EL NOMBRE DEL NIÑO 1: _____

REGISTRE EL NOMBRE DEL NIÑO 2: _____

REGISTRE EL NOMBRE DEL NIÑO 3: _____

etc...

5. ¿En qué grado está <NOMBRE DEL NIÑO #> ? [Si ninguno está en o cerca de 4to y 8vo grado ?(GRACIAS Y TERMINE)]

REGISTRE EL GRADO DEL NIÑO 1: _____

REGISTRE EL GRADO DEL NIÑO 2: _____

REGISTRE EL GRADO DEL NIÑO 3: _____

etc...

[PARA LAS PREGUNTAS 6-15, HAGA TODAS LAS PREGUNTAS ACERCA DEL PRIMER NIÑO, Y LUEGO PROCEDA A HACER TODAS LAS PREGUNTAS ACERCA DEL SEGUNDO NIÑO Y SIGA ASÍ HASTA CONCLUIR CON TODOS LOS NIÑO/AS]

6. ¿Cuál es el sexo de <Nombre del niño 1>? → (LEA LA PREGUNTA Y LAS OPCIONES DE RESPUESTA)

	ESCOJA UNA
Masculino	1
Femenino	2

7. ¿Cuántos años tiene <Nombre del niño 1>?

REGISTRE EDAD: _____

8. ¿A qué tipo de escuela asiste <Nombre del niño 1>? (LEA LA PREGUNTA Y LAS OPCIONES DE RESPUESTA)

	ESCOJA UNA	
Pública	1	→(CONTINÚE)
Privada	2	
Charter	3	
Homeschooling	4	
No sé	5	→(GRACIAS Y TERMINE)

9. ¿Cuál es el nombre de la escuela a la que asiste <Nombre del niño 1>?

REGISTRE EL NOMBRE DE LA ESCUELA:

10. ¿Actualmente, <Nombre del niño 1> tiene un Plan de Educación Individualizado (PEI)? * <Reclutador: Si el participante no está familiarizado con el término, lea la siguiente descripción: "El Plan Educativo Individualizado (PEI) es un plan o programa desarrollado para garantizar que un niño con una discapacidad identificada por la ley y que asista a una institución de educación primaria o secundaria reciba instrucción especializada y servicios relacionados".

	ESCOJA UNA
Sí	1
No	2
No sé	3

11. ¿Actualmente, <Nombre del niño 1> califica como estudiante con dominio limitado del inglés (LEP, por sus siglas en inglés)? < Reclutador: Si el participante no está familiarizado con el término, lea la siguiente descripción: Un estudiante con "dominio limitado del inglés " (LEP, por sus siglas en inglés) es uno que:
- No nació en los EE. UU. o cuya lengua materna no es el inglés;
 - Proviene de un entorno donde el inglés NO es el idioma dominante;
 - Es un indio americano o nativo de Alaska de entornos donde el inglés NO es el idioma dominante;
 - Tiene mucha dificultad para hablar, leer, escribir o entender inglés.

	ESCOJA UNA
Sí	1
No	2
No sé	3

12. ¿<Nombre del niño 1> es hispano o latino? NO LEA LAS OPCIONES

	ESCOJA UNA
Sí	1
No	2
No sé	3

13. ¿Cuál de las siguientes categorías describe mejor el origen étnico o racial de <Nombre del niño 1>? (LEA LA PREGUNTA Y LAS OPCIONES DE RESPUESTA)

ESCOJA TODAS LAS QUE APLIQUEN

Indio Americano o Nativo de Alaska
 Asiático
 Negro o Americano Africano
 Nativo de Hawaii u otras islas del Pacífico
 Blanco
 Prefiero no contestar

1
 2
 3
 4
 5
 6

INCLUIR PUERTORRIQUEÑO

14. ¿<Nombre del niño 1> participa del programa de comedor escolar?

	ESCOJA UNA
SÍ	1
NO	2

15. ¿<Nombre del niño 1> es sordo, con problemas de audición o sordo legal?

	ESCOJA UNA
SÍ	1
NO	2

16. Usted ha aceptado que <Nombre del niño 1> participe en el estudio si él / ella es seleccionado/a. Ahora, me gustaría hacerle algunas preguntas a su hijo/a para asegurarme de que también está interesado y es elegible. Puedes quedarte en la línea. ¿El/Ella está disponible para hablar conmigo en este momento?

SI EL NIÑO NO ESTÁ DISPONIBLE:

a. Registre el día y la hora para volver a llamar:

FECHA: _____

HORA: _____

MEJOR TELÉFONO A LLAMAR: _____

b. SI EN EL HOGAR HAY MÁS DE UN NIÑO, REGRESE A LA PREGUNTA 5 Y REPITA TODAS LAS PREGUNTAS (HASTA LA 16) PARA CADA NIÑO QUE FALTA. SI SOLO HAY UN NIÑO FINALICE LA LLAMADA.

SI EL NIÑO ESTÁ DISPONIBLE: Recuerde que puede quedarse en la línea, pero por favor, permita que su hijo hable por sí mismo. Gracias. **CONTINÚE CON LA GUÍA DE VERIFICACIÓN (APÉNDICE A7).**

17. [VERIFICADO QUE ES ELEGIBLE PARA PRUEBA] <Nombre del niño 1> ha aceptado participar y es elegible para participar en una sesión de estudio grupal. Estaremos haciendo sesiones de estudio en las siguientes fechas en <abril / junio / agosto / octubre>. ¿Cuál de estas sesiones funciona mejor según la disponibilidad de su familia? [SI HAY MÁS DE 1 NIÑO: Si más de uno de sus estudiantes termina calificando para una sesión grupal, puede traerlos a la misma sesión.]
18. [VERIFICADO QUE ES ELEGIBLE PARA LA ENTREVISTA] <Nombre del niño 1> ha aceptado participar y es elegible para participar en una sesión de entrevista individual. Estaremos celebrando entrevistas entre <FECHA> y <FECHA> y se pueden programar en la fecha y hora que usted elija. ¿Qué día y hora funcionaría mejor para llevar a <Nombre del niño 1> a una entrevista?

REGISTRE DÍA Y HORA: _____

REPITA LAS PREGUNTAS 5-16, LA GUÍA DE VERIFICACIÓN Y LAS PREGUNTAS 17 Y 18 PARA TODOS LOS ESTUDIANTES POTENCIALMENTE ELEGIBLES EN EL HOGAR.

19. Para asistir a la sesión y recibir las tarjetas de regalo, debemos recibir un formulario de consentimiento firmado por los padres. Si reúne los requisitos, le proporcionaremos el formulario de consentimiento antes de la sesión. Puede firmar y escanear el formulario de consentimiento y enviárnoslo por correo electrónico, o puede traerlo con usted y entregárnoslo en persona. ¿Entiende que debe devolver un formulario de consentimiento completo y firmado para que su hijo participe y reciba las tarjetas de regalo?

	ESCOJA UNA
Sí	1
No	2

Gracias. Las siguientes preguntas son solo para fines de clasificación.

20. ¿Habla un idioma que no sea inglés en casa?

	ESCOJA UNA	
Sí	1	(CONTINÚE A LA 17A)
No	2	
Prefiero no contestar	3	

20 A. ¿Cuál idioma? (Por ejemplo: Koreano, Italiano, Español, Vietnamés), REGÍSTRELO

21. ¿Cuál es el rango de ingreso anual en el hogar? (LEA LA PREGUNTA Y LAS OPCIONES DE RESPUESTA)

	ESCOJA UNA
Menos de \$30,000	1
\$30,000 a \$99,999	2
\$100,000 o más	3
Prefiero no contestar	4

22. ¿En qué área vive? (LEA LA PREGUNTA Y LAS OPCIONES DE RESPUESTA)

	ESCOJA UNA
Rural	1
Suburbana	2
Urbana	3
No sé	4
Prefiero no contestar	5

23. Para las sesiones de investigación programadas, realizaremos un seguimiento por correo electrónico para confirmarlas y proporcionar formularios de consentimiento. Es posible que también necesitemos hacer otros seguimientos por motivos diversos. Teniendo esto en cuenta, ¿puede proporcionarnos su información de contacto?

REGISTRE EL NOMBRE DEL PADRE/MADRE O TUTOR LEGAL: _____

REGISTRE EL APELLIDO DEL PADRE/MADRE O TUTOR LEGAL: _____

REGISTRE LA MEJOR DIRECCIÓN ELECTRÓNICA PARA CONTACTARLO/A: _____

REGISTRE EL MEJOR NÚMERO DE TELÉFONO A LLAMAR: _____

REGISTRE UN NÚMERO DE TELÉFONO ALTERNO: _____

Appendix C6: Guión para hacer llamada telefónica de verificación a estudiantes menores de 18 años participantes en el estudio de Aspira LLC

RECLUTADOR: Por favor determine cuán conversador y articulado es el estudiante. Es fundamental que hablemos con los estudiantes que se sienten cómodos expresándose con alguien con quien se encuentran por primera vez. Utilice su mejor criterio y reclute solo estudiantes que sean reflexivos y se expresen libremente de una manera que sea relevante para el tema que se discute.

Todos los reclutados **DEBEN** ser estudiantes articulados que puedan responder preguntas abiertas y puedan brindar apoyo o explicación para sus respuestas (por ejemplo, "Me gusta porque ..." "No me gusta porque ...").

NO reclute a estudiantes que tengan dificultades para responder estas preguntas, cuyos padres / tutores legales respondan **POR** ellos, que parezcan vacilantes o tímidos al hablar con usted (como adultos que no saben), que respondan "No sé" o quienes **NO PUEDEN** proporcionar una explicación para respaldar sus respuestas.

Hola, <NOMBRE DEL ESTUDIANTE>. Mi nombre es <NOMBRE DEL ENTREVISTADOR> y he estado hablando con tu mamá / papá / tutor legal durante unos minutos.

Como le expliqué a tu mamá / papá / tutor legal, trabajo para una empresa de investigación. Estamos llevando a cabo un estudio para probar un sistema informático mediado por tableta que el Departamento de Educación federal desea utilizar para enviar una prueba a los estudiantes de todo el país. Para la sesión de estudio, si aceptas participar, se te pedirá que visites <NOMBRE DEL LUGAR DE LA ENTREVISTA Y SU UBICACIÓN> y completes algunas preguntas o tareas utilizando una tableta. Tu examen no será calificado y lo que digas no se compartirá con nadie. El Centro Nacional de Estadísticas de Educación del Departamento de Educación federal, o NCES, por sus siglas en inglés, simplemente quiere saber cómo utilizas la plataforma digital que contiene la prueba mientras trabajas en ella.

<PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: Las pruebas se realizarán en grupos donde se les pedirá a los estudiantes que respondan preguntas usando una tableta, como si fuera una prueba real. Los estudiantes nos ayudarán a probar la plataforma digital que ofrece la prueba y a identificar problemas con el sistema. La sesión voluntaria durará <25 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: no más de 90 minutos; 40 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: 135 minutos.

Como agradecimiento, los estudiantes recibirán <PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: tarjeta de regalo de \$ 35> al final de la sesión. Además, el padre/ madre o tutor que lo lleve al lugar del estudio y de vuelta a su hogar recibirá una tarjeta de regalo de \$ 25 como agradecimiento por traer al estudiante. Como dije antes, tus respuestas se utilizarán para mejorar la prueba nacional para que funcione bien para todos los estudiantes. No usaremos tu nombre para identificarte en ninguno de nuestros registros.

1. ¿Estarías interesado en participar si fuera seleccionado?

	ESCOJA UNA	
Sí	1	→(CONTINÚE A LA PREGUNTA 2)
No	2	→(LEA LO SIGUIENTE)

NO: Gracias por tu tiempo. Tendré que hacerle saber a tu papá/mamá / tutor legal que no te gustaría participar. ¿Está él o ella disponible? **A PADRES / TUTORES:** Su hijo ha decidido no participar, pero me gustaría agradecerle mucho el tiempo que se tomó para hablar conmigo sobre esta oportunidad. **SI SOLO HAY UN ESTUDIANTE:** Que tenga buen día. **SI HAY OTROS ESTUDIANTES,** REGRESE a la PREGUNTA 5: Pasemos al segundo estudiante que mencionó, <Nombre del Niño 2>.

2. ¿En qué grado estás?

REGISTRE EL GRADO: _____

[DEBE estar en / entrando a / completado el 4 ° u 8 ° grado. Si no es así, GRACIAS Y TERMINE.]

3. ¿A qué tipo de escuela asistes actualmente?

	ESCOJA UNA	
Pública	1	→(CONTINÚE)
Privada	2	
No sé	3	→(GRACIAS Y TERMINE)

4. *Para asistir a la sesión y recibir la tarjeta de regalo, debemos recibir un formulario de consentimiento firmado por tus padres o tutor legal. Si calificas para participar, le enviaremos el formulario por correo electrónico directamente a tus padres / tutores legales y ellos pueden firmarlo, escanearlo y enviarlo por correo electrónico, o puede traerlo contigo y entregárnoslo en persona. ¿Entiendes que debe tener un formulario de consentimiento completado y firmado por tu papá / mamá / tutor para participar?*

	ESCOJA UNA
Sí	1
No	2

Gracias. Esperamos verte en la entrevista. ¿Puedes devolver el teléfono al padre / tutor con el que estaba hablando? REGRESE A LA PREGUNTA 14 DE LA GUÍA PARA HACER LLAMADA TELEFÓNICA.

[FIN DE ESTA SECCIÓN]

Preguntas frecuentes (Formulario de Consentimiento)

1. ¿De qué trata este estudio?

El Centro Nacional de Estadísticas de Educación (NCES, por sus siglas en inglés), el cual es parte del Departamento de Educación federal, está haciendo un estudio con estudiantes que están en los grados 4 y 8 para evaluar el sistema informático que se utilizará para la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés). La participación de los estudiantes les ayudará a encontrar y solucionar problemas antes de que otros estudiantes tomen los exámenes en todo el país.

2. ¿Dónde tendrán lugar las sesiones de este estudio?

Las sesiones para este estudio tendrán lugar en <NOMBRE DEL LUGAR DE PRUEBA>, ubicado en <UBICACIÓN>. <SI HAY PRUEBAS: Habrá más de un adulto presente en la habitación.>

3. ¿Qué pasará durante las sesiones de este estudio?

<< PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: Los estudiantes son evaluados en un entorno grupal. Al comienzo de la sesión, se les da una breve introducción sobre el proceso y las tareas que se les pedirá que completen. Después de esta introducción, completarán la (s) tarea (s) y discutirán, en grupo con otros estudiantes, lo que pensaron mientras trabajaban en la (s) tarea (s). >>

4. ¿Cuánto durará la sesión para el estudio?

La sesión durará <25 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: no más de 90 minutos; 40 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: 135 minutos>.

5. ¿Mantendrá la información confidencial?

A todos los participantes se les asignará un identificador de estudiante único y sus nombres no estarán vinculados a ninguna de sus respuestas.⁰

6. ¿Los resultados irán a la escuela del participante?

No, los resultados no se divulgarán a ninguna escuela y no se vincularán a ninguna información de identificación personal, como el nombre de una escuela.

7. ¿Cuáles son los posibles riesgos de participar en el estudio?

No hay riesgos conocidos por participar en este estudio.

8. ¿A quién puedo contactar si tengo preguntas o para obtener más información?

<NOMBRE DE CONTACTO> está coordinando esta sesión en Aspira a nombre de NCES. Si tiene alguna pregunta, llame a <TELÉFONO DE CONTACTO> o envíe un correo electrónico a <CORREO ELECTRÓNICO DE CONTACTO>.

9. ¿La participación es compulsoria?

La participación en este estudio es voluntaria. Cada participante tiene derecho a negarse a responder preguntas particulares y puede optar por retirarse de este estudio en cualquier momento si así lo desea.

⁰ Toda la información proporcionada por los participantes se usará solo con fines estadísticos y no se divulgará ni usará de forma identificable para ningún otro propósito, excepto según lo exija la ley (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). Por ley, todos los empleados del Centro Nacional de Estadísticas de Educación (NCES, por sus siglas en inglés), así como todos sus contratistas y coordinadores, están sujetos a una pena de cárcel de hasta 5 años, una multa de \$ 250,000, o ambas si revelan intencionalmente CUALQUIER información identificable sobre los participantes. Los empleados y contratistas federales monitorearán la información electrónica de los participantes en busca de virus, malware y otras amenazas de conformidad con la Ley de seguridad cibernética de 2015. La información recopilada entre los encuestados se englobará para generar informes estadísticos.

FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO PARA PADRES / TUTORES LEGALES DE ESTUDIANTES PARTICIPANTES EN EL ESTUDIO

Gracias por su interés en participar en el estudio que se describe a continuación. Este formulario de consentimiento explica el estudio de investigación. Léalo detenidamente y no dude en hacer preguntas sobre cualquier cosa que no entienda. Si no tiene preguntas ahora, puede hacerlas más tarde a medida que se le ocurran.

1. ¿De qué trata este estudio?

El Centro Nacional de Estadísticas de Educación (NCES, por sus siglas en inglés), el cual es parte del Departamento de Educación federal, está haciendo un estudio con estudiantes que están en los grados 4 y 8 para evaluar el sistema informático que se utilizará para la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés). La participación de los estudiantes les ayudará a encontrar y solucionar problemas antes de que otros estudiantes tomen los exámenes en todo el país.

2. ¿Dónde tendrán lugar las sesiones de este estudio?

Las sesiones para este estudio tendrán lugar en <NOMBRE DEL LUGAR DE PRUEBA>, ubicado en <UBICACIÓN>. <SI HAY PRUEBAS: Habrá más de un adulto presente en la habitación.>

3. ¿Qué pasará durante las sesiones de este estudio?

<< PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: Los estudiantes son evaluados en un entorno grupal. Al comienzo de la sesión, se les da una breve introducción sobre el proceso y las tareas que se les pedirá que completen. Después de esta introducción, completarán la (s) tarea (s) y discutirán, en grupo con otros estudiantes, lo que pensaron mientras trabajaban en la (s) tarea (s). >>

4. ¿Cuánto durará la sesión para el estudio?

La sesión durará <25 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: no más de 90 minutos; 40 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: 135 minutos>.

5. ¿Mantendrá la información confidencial?

A todos los participantes se les asignará un identificador de estudiante único y sus nombres no estarán vinculados a ninguna de sus respuestas.⁰

6. ¿Los resultados irán a la escuela del participante?

No, los resultados no se divulgarán a ninguna escuela y no se vincularán a ninguna información de identificación personal, como el nombre de una escuela.

7. ¿Cuáles son los posibles riesgos de participar en el estudio?

No hay riesgos conocidos por participar en este estudio.

8. ¿A quién puedo contactar si tengo preguntas o para obtener más información?

<NOMBRE DE CONTACTO> está coordinando esta sesión en Aspira a nombre de NCES. Si tiene alguna pregunta, llame a <TELÉFONO DE CONTACTO> o envíe un correo electrónico a <CORREO ELECTRÓNICO DE CONTACTO>.

⁰ Toda la información proporcionada por los participantes se usará solo con fines estadísticos y no se divulgará ni usará de forma identificable para ningún otro propósito, excepto según lo exija la ley (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). Por ley, todos los empleados del Centro Nacional de Estadísticas de Educación (NCES, por sus siglas en inglés), así como todos sus contratistas y coordinadores, están sujetos a una pena de cárcel de hasta 5 años, una multa de \$ 250,000, o ambas si revelan intencionalmente CUALQUIER información identificable sobre los participantes. Los empleados y contratistas federales monitorearán la información electrónica de los participantes en busca de virus, malware y otras amenazas de conformidad con la Ley de seguridad cibernética de 2015. La información recopilada entre los encuestados se englobará para generar informes estadísticos.

9. ¿La participación es compulsoria?

La participación en este estudio es voluntaria. Cada participante tiene derecho a negarse a responder preguntas particulares y puede optar por retirarse de este estudio en cualquier momento si así lo desea.

Al firmar abajo, acepta que su hijo, _____, participe en este estudio y que podamos grabar la conversación de su hijo con el investigador. Su hijo recibirá una tarjeta de regalo de < PLATAFORMA DIGITAL: \$ 35> al finalizar la sesión.

Además, si usted está involucrado en el transporte de su hijo al lugar de la entrevista, recibirá una tarjeta de regalo de \$ 25 para agradecerle por traer a su hijo a ésta.

Su firma indicará que sus preguntas fueron respondidas satisfactoriamente y que ha leído y entendido la información proporcionada anteriormente.

Nombre en manuscrito: _____

Firma: _____ Fecha: _____

Correo electrónico: _____

Appendix C9: Confirmación del correo electrónico para la entrevista / Correo electrónico como recordatorio del día de la sesión

Estimado <NOMBRE>:

Gracias por aceptar ayudarnos a probar el sistema informático que forma parte de la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés).

La entrevista durará <25 ESTUDIANTES EN PRUEBAS DE LA PLATAFORMA DIGITAL: no más de 90 minutos; 40 PRUEBAS DE ESTUDIANTES: 135 minutos >. **Comenzaremos puntualmente a las <HORA>**, y es importante que llegue 15 minutos antes para registrarse. Si llega tarde, no podemos garantizar que pueda participar y recibir la tarjeta de regalo de <PRUEBAS: \$ 35>.

Este es un <recordatorio amistoso O confirmación> de que <su hijo tiene o usted> ha sido programado para participar en un estudio en el siguiente lugar y fecha / hora:

LUGAR: <Dirección>

FECHA: <Día de la semana, Día del mes, Mes y Año>

HORA: <XX:XX AM/PM>

TARJETA DE REGALO: Cada participante recibirá una tarjeta de regalo por < PRUEBA DE LA PLATAFORMA DIGITAL: \$ 35> como agradecimiento por su participación. Si el padre/ madre o tutor legal de un participante lo lleva la sesión del estudio y lo regresa de vuelta al hogar, también recibirá una tarjeta de regalo de \$ 25 como agradecimiento por su tiempo.

POR FAVOR TRAIGA LOS SIGUIENTES DOCUMENTOS/ARTÍCULOS A LA ENTREVISTA DEL ESTUDIO:

- Identificación válida con foto del padre / madre/ tutor: se requiere para participar.
- Formulario de consentimiento firmado por el padre / madre / tutor (adjunto). Su hijo puede traer el formulario firmado a la entrevista o usted puede escanearlo y enviarlo por correo electrónico. Si no, tenemos copias disponibles cuando llegue a la entrevista. Sin un formulario firmado, su hijo no puede participar en la entrevista y recibir la tarjeta de regalo VISA.
- Si su hijo usa espejuelos para leer o mirar televisión, debe usarlos durante la sesión de estudio.

O

- identificación con foto válida: se requiere para participar.
- Formulario de consentimiento firmado (adjunto), si no lo trae tendremos copias disponibles cuando llegue a la entrevista.
- Si su hijo/a usa espejuelos para leer o mirar televisión, debe usarlos durante la sesión de estudio.

Gracias por ser voluntario en este estudio para NAEP. Esperamos verle. Si tiene alguna pregunta sobre el estudio, comuníquese con <NOMBRE DEL CONTACTO de Aspira> en <INFORMACIÓN DE CONTACTO>.

Cordialmente,

<NOMBRE>

<Aspira>